

**Е.О. Карпова (E.O. Karpova)**

## **КООПЕРАТИВНОЕ И КОЛАБОРАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ БУДУЩИХ ЭКОНОМИСТОВ**

### **COOPERATIVE AND COLLABORATIVE TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO FUTURE ECONOMISTS**

**Ключевые слова:** кооперативное и колаборативное обучение, веб-квест, видеокейс, веб-кейс, коммуникативные навыки

**Key words:** cooperative and collaborative learning, web-quest, video case, web-case, communication skills

Нынешнее развитие системы образования, технологический прогресс и современный рынок труда выдвигают новые требования к профессиональной подготовке студентов экономических специальностей в целом, и обучению иностранному языку в частности.

Актуальность статьи заключается в том, что внедрение новых педагогических технологий и мультимедийных средств требует разработки форм, методов и приемов обучения иностранному языку студентов неязыковых высших учебных заведений.

В современной методике обучения иностранному языку будущих экономистов особое внимание уделяется не только формированию языковой и речевой компетенций, но и коммуникативной компетенции, которая предполагает развитие культуры речевого общения, речевого этикета и этических норм общения.

Задача данной статьи состоит в том, чтобы проанализировать использование различных групповых методов обучения иностранному языку с помощью мультимедийных средств, что позволит активизировать учебный процесс, повысить уровень владения иностранным языком и сформировать у будущих экономистов навыки командной работы.

Анализ психолого-педагогической литературы показал, что формы кооперативного и колаборативного обучения иностранному языку способствуют развитию речи, коммуникативным навыкам, логическому и творческому мышлению.

По мнению многих отечественных и зарубежных ученых, которые занимались теоретической разработкой концепции сотрудничества студентов в группах в процессе обучения, студенты показывают лучшие результаты, сотрудничая в процессе обучения [Д. Уотсон, А. Олпорт, М. Дойтч, Е. Аронсон, С. Р. Славин, О. Болан, Р. Грановской В. Дьяченко, Я. Колкер, В. Корнешук, Т.С. Кошманова, Л.В. Пироженко, С. Полат, Н.Поливановой, О.И. Пометун, О.Ю. Пришляк, Г.О. Сиротенко, В.Ю. Стрельников и др.].

Согласно Р. Джонсону и Д. Джонсону, кооперативное обучение заключается в том, чтобы члены команд небольших и разнородных групп сотрудничали вместе для выполнения учебных заданий. Учебное сотрудничество может быть организовано в форме параллельной работы, когда все члены группы выполняют одинаковые задания для достижения единой цели и разделения труда, то есть когда каждый участник выполняет определенную часть общего задания [1].

О.И. Пометун и Л.В. Пироженко определяют кооперативную форму учебной деятельности как форму организации обучения в малых группах студентов, которые объединены общей учебной целью. При этом преподаватель руководит учебным процессом с помощью заданий, которые направляют студентов на достижение общей цели [2].

В отличие от кооперативного обучения, при котором каждый студент отвечает за собственную часть работы, при колаборативном обучении все члены команды работают вместе для решения общей проблемы.

Как отмечает Дж.Мейерс, словарное значение понятия *колаборативный*, которое имеет латинское происхождение, фокусируется

на совместной работе, в то время как понятие *кооперативный* предполагает получение конечного продукта совместной работы. Таким образом, различая оба понятия, кооперативное обучение направлено, главным образом, на преподавателя, который формирует группы, организует положительную взаимозависимость и формирует у студентов кооперативные навыки. Колаборативное обучение позволяет студентам самостоятельно формировать группы согласно их интересам, дружеских отношений и пожеланий, а свободный диалог между студентами является ключевым в решении поставленных задач [3].

Проводя параллель между двумя подходами, которых объединяет необходимость создания групп, решение специфических заданий, анализ результатов и сравнение выводов, мы разделяем мнение Р.Роквуда о том, что при кооперативном обучении авторитет остается за преподавателем, под руководством которого находятся задания и вывод, а при колаборативном обучении преподаватель передает весь авторитет группе, и задание как правило, не имеет единого правильного решения [3]. Таким образом, кооперативное обучение является наилучшим способом достичь совершенства в фундаментальных знаниях, после чего студенты будут готовы к колаборативному обучению, дискуссии и оценки.

В процессе обучения иностранному языку студентов экономических специальностей мы реализовывали методы кооперативного и колаборативного обучения с помощью мультимедийных средств. Таким образом, на практических занятиях мы использовали видеокейсы, веб-кейс, а для самостоятельной работы студентов мы разработали веб-квест.

В процессе реализации кооперативного обучения мы придерживались четырех основных принципов – положительной взаимозависимости, личной ответственности, равного соучастия и одновременного взаимодействия, которые лежат в основе модели С. Кагана [4].

Мы выделили следующие этапы кооперативного и колаборативного

обучения иностранному языку студентов экономических специальностей:

1. *диагностический* (определение академического уровня знаний и уровня владения иностранным языком студентами, взаимоотношений в группе, учебной и воспитательной цели);
2. *подготовительный* (планирование занятия с использованием форм и методов кооперативного или колаборативного обучения, подготовка студентов к работе в команде, разделение групп на гомогенные или гетерогенные подгруппы, постановка цели и задач, определение правил, регламента и критериев оценивания командной работы);
3. *практический* (реализация методов кооперативного или колаборативного обучения с использованием мультимедийных средств);
4. *контрольный* (проверка выполненного задания и качества сотрудничества студентов).

Для практических занятий с целью реализации колаборативного обучения иностранному языку студентов-экономистов, мы отобрали следующие видеокейсы издательства Longman, которые прилагались к бизнес-курсу Market Leader (Intermediate): “The Shortlist”, “Changing Tack”, “Decision Time”, “From the City”, а также “In Camera”, “The Great ID” и “World Business Update”. В данных видеокейсах рассматривались деловые и профессиональные проблемные ситуации, в которых оказывались компании или герои, предлагались противоположные варианты решения проблем и, иногда, мнение эксперта.

К данным видеокейсам мы разработали задания и упражнения, которые студенты выполняли перед просмотром видеокейса (pre-viewing tasks) на подготовительном этапе работы с целью установления ассоциативных связей с ранее изученными темами, определения круга возможных ситуаций или проблем, которые будут обсуждаться в видеокейсе, обсуждения актуальности проблемы и ознакомления с

экономической лексикой и терминологией; задания во время просмотра видеокейса (while-viewing tasks) на этапе восприятия видеоматериала, а также задания после его просмотра (post-viewing tasks) на контрольном этапе понимания видеоматериала для проверки полученной информации, а также выполнение творческих заданий.

Этапы работы с видеокейсом, виды заданий и компетенции, которые формируются в процессе обучения иностранному языку студентов-экономистов, поданы в следующей таблице:

*Таблица*

Использование видеокейса в процессе обучения иностранному языку

| Этапы работы с видеокейсом        | Задания  | Компетенции, которые формируются                        |
|-----------------------------------|--|---|
| Подготовительный этап             | 1. дискуссия по проблематике видеокейса;<br>2. составление словарика ключевых слов и выражений;<br>3. открытые вопросы по теме видеокейса.   | учебно-познавательная                                   |
| Этап восприятия видеоматериала    | 1. задания на поиск языковой информации;<br>2. задания на поиск содержательной информации;<br>3. задания на формирование социокультурных знаний.   | профессиональная, речевая и социокультурная             |
| Контроль понимания видеоматериала | 1. задания на определение правильных и неправильных утверждений (True/False);<br>2. задания для развития навыков говорения;<br>3. написание делового письма, создание презентации или проведение ролевой игры, в основу которых положена проблемная ситуация видеокейса. | коммуникативная, речевая, информационная и продуктивная |

При разработке заданий для видеокейсов мы использовали различные тесты, а именно задания на выбор одного правильного ответа, задания в открытой форме и задания на установление соответствий.

Преимуществами задания на выбор одного правильного ответа были:

проверка навыков аудирования у студентов, объективность оценки и исключение описок. Задание состояло из десяти предложений с пропусками и тремя вариантами ответов. Например, задание на выбор одного правильного ответа к видеокейсу “Changing Task” имело следующий вид:

Choose the correct answer:

1. Condor is a ... UK boat builder.

a) profitable b) well-organized c) well-established

В заданиях в открытой форме необходимо было составить развернутый ответ. Задания такого типа не имели никаких ограничений на содержание и форму представления ответов. Однако, тщательная формулировка такого рода заданий предполагала наличие эталона, который определял бы правильный ответ. Как правило, такое задание состояло из 4-6 открытых вопросов. Например, к видеокейсу “Decision Time” были составлены следующие открытые вопросы: What kind of business did the Brookes have? Where was Brooke & Company headquartered? Why was Susan afraid of expanding their company overseas?, и т.д.

Такой вид задания позволил проверить у студентов не только понимание и восприятие видеоматериала, но и умение письма, которое является одним из ключевых умений владения иностранным языком. Кроме того, с помощью этого вида задания нам удалось выявить наиболее распространенные грамматические и лексические ошибки у студентов.

Наконец, в заданиях на установление соответствия элементы для сопоставления записывались в два столбца, слева мы приводили экономическую лексику и терминологию, а справа – определения лексических единиц или терминов. Как правило, такое задание, в зависимости от уровня сложности, содержало от пяти до десяти слов в левом столбце. К примеру, задание к видеокейсу “From the City” имело следующий вид:

Match the following economic terms with their definitions:

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1. bid                 | a) extortion of money or something else of value from a                               |
| 2. financial statement | person by the threat of exposing a criminal act or discreditable information          |
| 3. blackmail           | b) an offer of a specific amount of money in exchange                                 |
| 4. money laundry       | for products and services, as in an auction   |
| 5. insolvency          | c) the process of concealing money by illicit means                                   |
|                        | d) the inability of a debtor to pay their debt  |
|                        | e) a formal record of the financial activities of a business, person, or other entity |

Для того, чтобы усложнить задание, мы добавляли экономические термины в левую колонку, или определения в правую колонку. Такой вид задания позволил сосредоточить внимание студентов на ключевых словах, изучить новую экономическую лексику и термины.

В зависимости от целей занятия, длительности и особенностей видеокейса и видов разработанных заданий, а также уровня владения иностранным языком студентами-экономистами, мы предлагали студентам полный или поэтапный просмотр видеоматериала.

Мы оценивали решение видеокейса студентами по следующим критериям: правильность выполнения заданий, предложенные варианты решения проблемы видеокейса и командная работа студентов.

Таким образом, использование видеокейса в процессе обучения иностранному языку студентов-экономистов способствовало созданию профессиональной атмосферы на занятии, активизации экономической лексики и терминологии, развитию критического мышления у будущих экономистов и формированию навыкам командной работы. Однако, среди проблем использования видеокейсов в учебном процессе на сегодняшний день, мы выделили следующие: недостаточная техническая оснащенность высших учебных заведений, уменьшение аудиторных часов, отсутствие дидактической литературы для использования этого метода на занятии.

Используя возможности Интернета и метод кейса, мы создали новый

интегрированный метод **«веб-кейса»**, который мы определили как *метод он-лайн обучения путем изучения конкретных бизнес-ситуаций, которые должны быть проанализированы в группе, и найден оптимальный вариант решения проблемной ситуации.*

Веб-кейс отличался от кейса в печатном виде тем, что все задания были размещены в Интернете и для выполнения заданий требовалось умение студентов работать с электронными источниками для решения кейса.

Веб-кейс состоял из следующих частей:

- вступление (Background), в котором предлагалась краткая характеристика компании и ее деятельности с ссылкой на официальный веб-сайт;
- проблема, с которой столкнулась компания (Problems);
- задания для решения проблемы и выбор той или иной стратегии (Task);
- подведение итогов кейса в виде составления электронного делового письма (Writing).

Решение веб-кейса в отличие от кейса в печатном виде требовало от студентов более глубокого изучения проблемы и анализа найденного материала. Поэтому, целью разработки веб-кейса в процессе обучения иностранному языку была активизация учебного процесса, развитие критического и аналитического мышления у будущих экономистов, формирование навыков работы с электронным материалом, и реализация межпредметных связей в процессе обучения иностранному языку.

Например, при изучении темы «Слияния и поглощения компаний (Mergers and Acquisitions)» мы разработали веб-кейс «Успешные и неуспешные слияния и поглощения компаний (Successful and Failed Mergers and Acquisitions)», который был размещен на следующей веб-странице: <http://oneu.edu.ua/businessenglish>. Перед тем как приступить к



решению веб-кейса студенты были проинформированы о цели и задачах веб-кейса, правилах командной работы, и сроках выполнения задания. Придерживаясь принципа колаборативного обучения, который предполагал, что студенты сами формируют группы согласно их интересов и пожеланий, мы предложили студентам самостоятельно сформировать микрогруппы, состоящие из 4-6 человек.

На указанной веб-странице студенты ознакомились с ключевыми понятиями и терминами темы занятия – merger, acquisition, takeover bid, conglomerate, и затем команды выбрали одну из предложенных историй слияния или поглощения всемирно известных компаний: Unilever and Ben&Jerry, Walt Disney and Pixar, Microsoft and Skype, Crédit Agricole and INDEX bank, Daimler Benz and Chrysler. Благодаря ссылкам на официальные веб-сайты этих компаний в разделе “Background” студенты узнали много интересной информации об их истории, деятельности и продукции или услугах. В разделе “Problems” описана проблемная ситуация, с которой столкнулась компания, а именно – вопрос о необходимости слияния или поглощения другой компании. В разделе “Task” студенты должны были выполнить различные задания в виде тестов, открытых вопросов, заполнения таблиц для проверки их понимания и усвоения материала. Для того, чтобы дать правильный ответ, студентам предлагались ссылки на сайты новостей, где они могли получить информацию о том, как проходил процесс слияния или поглощения компаний. Следует отметить тот факт, что сложность задания заключалась в том, что среди предложенных компаний были как успешные, так и неуспешные слияния, что, в свою очередь, требовало от студентов детального анализа проблемы и умения быстрого поиска нужной информации в Интернете.

На заключительном этапе веб-кейса в разделе “Writing” студентам предлагалось составить электронное деловое письмо, в котором они

должны были предложить решение проблемы с аргументированным выводом.

Использование видеокейсов и веб-кейсов в процессе обучения иностранному языку будущих экономистов, как показала практика, способствовало усвоению умений говорения, аудирования и письма на профессиональном уровне владения иностранным языком, формированию навыков командной работы, развитию критического мышления будущих экономистов, готовности к профессиональной деятельности.

Кооперативное обучение иностранному языку студентов-экономистов мы реализовывали с помощью **веб-квеста**, который мы определили как *интернет-технология обучения, которая заключается в поиске информации на различных веб-сайтах для решения поставленных задач с целью формирования коммуникативной компетенции у студентов.*

Учебный веб-квест представлял собой активную дидактическую игру с использованием ресурсов Интернета, в которой команды, используя свои знания, смекалку, а также навыки поиска информации в Интернете, должны были выполнить все задания за максимально короткое время.

При изучении темы «Карьера (Careers)» для закрепления изученного материала мы разработали веб-квест «Деловые навыки (Business Skills)», который был размещен на следующей веб-странице: <http://oneu.edu.ua/businessenglish>.

Мы разделили студентов на подгруппы из 4-5 человек, ознакомили их с правилами игры и задачами, после чего студенты приступили к выполнению заданий для получения ключевых слов игры. Веб-квест «Деловые навыки (Business Skills)» состоял из трех частей – Встречи и переговоры (Meetings and Negotiations), Презентации (Presentations) и Деловая коммуникация (Business Communication). Студенты должны были получить три ключевых слова игры, которые состояли из первых букв ответов в каждой части, путем решения заданий.

В каждой части игры было от шести до восьми заданий в виде открытых вопросов, ребусов, поиска ключевого слова по ссылке на социально-экономические статьи или видео, поиска экономических терминов в электронных словарях, описания ситуации для определения слова, поиска синонима или антонима, и т.д. Таким образом, выполнив правильно задания, например, первой части веб-квеста «Встречи и переговоры (Meetings and Negotiations)», студенты получили первое ключевое слово – agenda, состоящее из первых букв ответов – arrange, general business, expert, negotiator, decision, anchoring.

Ссылаясь на критерии оценивания веб-квеста Б. Доджа [5], мы использовали следующие критерии оценивания учебного веб-квеста: правильность выполнения заданий, сотрудничество, анализ материала и исследовательскую работу. Иногда мы сталкивались с ситуацией, когда студенты угадывали ключевое слово, не выполняя всех заданий. В таком случае, мы засчитывали ответ, но, при подведении итогов игры, учитывали количество выполненных заданий.

Проведение занятия в форме веб-квеста способствовало формированию у будущих экономистов навыков поиска информации в Интернете, анализа, обобщения и оценки информации, получению дополнительных знаний с темы и увеличению словарного запаса.

Таким образом, использование кооперативного и колаборативного обучения иностранному языку студентов-экономистов с помощью мультимедийных средств, на наш взгляд, способствовало активизации процесса обучения иностранному языку, повышению профессионального уровня владения иностранным языком будущих экономистов, увеличению объема знаний студентов с дисциплины, формированию навыков самостоятельной работы и самообучения.

Литература:

1. Johnson D. W. Social Interdependence Theory and Cooperative Learning: The Teacher's Role / D. W. Johnson and R. T. Johnson // The Teacher's Role in Implementing Cooperative Learning in the Classroom / Robyn M. Gillies, Adrian F. Ashman, Jan Terwel. – NY : Springer Science+Business Media, LLC, 2008. – Chapter 1. – P. 9–37.
2. Пометун О. І., Пироженко Л. В. Сучасний урок. Інтерактивні технології. – К.: Освіта, 2004. – 326 с.
3. Panitz T. A Definition of Collaborative vs Cooperative Learning [Електронний ресурс] // Collaborative Learning: [www.londonmet.ac.uk](http://www.londonmet.ac.uk) [2005]. URL: <http://www.londonmet.ac.uk/deliberations/collaborative-learning/panitz-paper.cfm> (дата обращения 25.02.2013)
4. Kagan S. Cooperative learning. – San Clemente, CA : Kagan Publishing, 2000. – 479 p.
5. Dodge B. Creating A Rubric for a Given Task [Електронний ресурс] // The WebQuest Model [webquest.org](http://webquest.sdsu.edu) [2001]. URL: <http://webquest.sdsu.edu/rubrics/rubrics.html> (дата обращения 5.03.2013)

#### **Аннотация**

В статье рассматриваются вопросы кооперативного и колаборативного обучения иностранному языку студентов-экономистов. Автор описывает применение видеокейсов и учебных веб-квестов в процессе обучения будущих экономистов иностранному языку и вводит понятие «веб-кейса». Использование кооперативного и колаборативного обучения иностранному языку будущих экономистов путем применения видеокейсов, веб-кейсов и веб-квестов способствует повышению уровня владения иностранным языком и активизации учебного процесса.

#### **Annotation**

The article highlights the problems of cooperative and collaborative teaching of foreign languages to economics students. The author describes the application of video cases and web-quests while teaching a foreign language to future economists and introduces a new notion of “web-case”. The use of cooperative and collaborative teaching of foreign languages to future economists due to video cases, web-cases and web-quests contributes to increasing the level of foreign language knowledge and activating the process of learning.